

# **CAT & Terminology tools**

## **ROI versus creativity**

Lisbon, 6 & 7 October 2010

Maria José Palos Caravina,  
Translation Centre for the Bodies of the EU

# **Introduction**

- 1. Who we are**
- 2. What we do**
- 3. Our Clients & working languages**
- 4. How we work: translation workflow**
- 5. Tools:**
  - 5.1. CAT (TWB, Nemo, & Nautil, Euramis)**
  - 5.2. Terminology-oriented tools**
    - 5.2.1 Consultation (Quest II, Doc Search)**
    - 5.2.2. Management (IATE, Xerox TS)**
  - 5.3 QA (TermCheckers)**
- 6. ROI**
- 7. Conclusions**

# 1. Who we are

- The Translation Centre for the Bodies of the EU was established in 1994, is governed by European public law, has legal personality, is self-financed and Governed by a **Management Board** and a **Director**
- **1st mission**: meet the **translation needs** of the other decentralised Community agencies, institutions and bodies. (50 clients)
- **2nd mission**: actively participate in interinstitutional **cooperation by**
  - rationalising working methods
  - harmonising procedures
  - Achieving global economies of scale

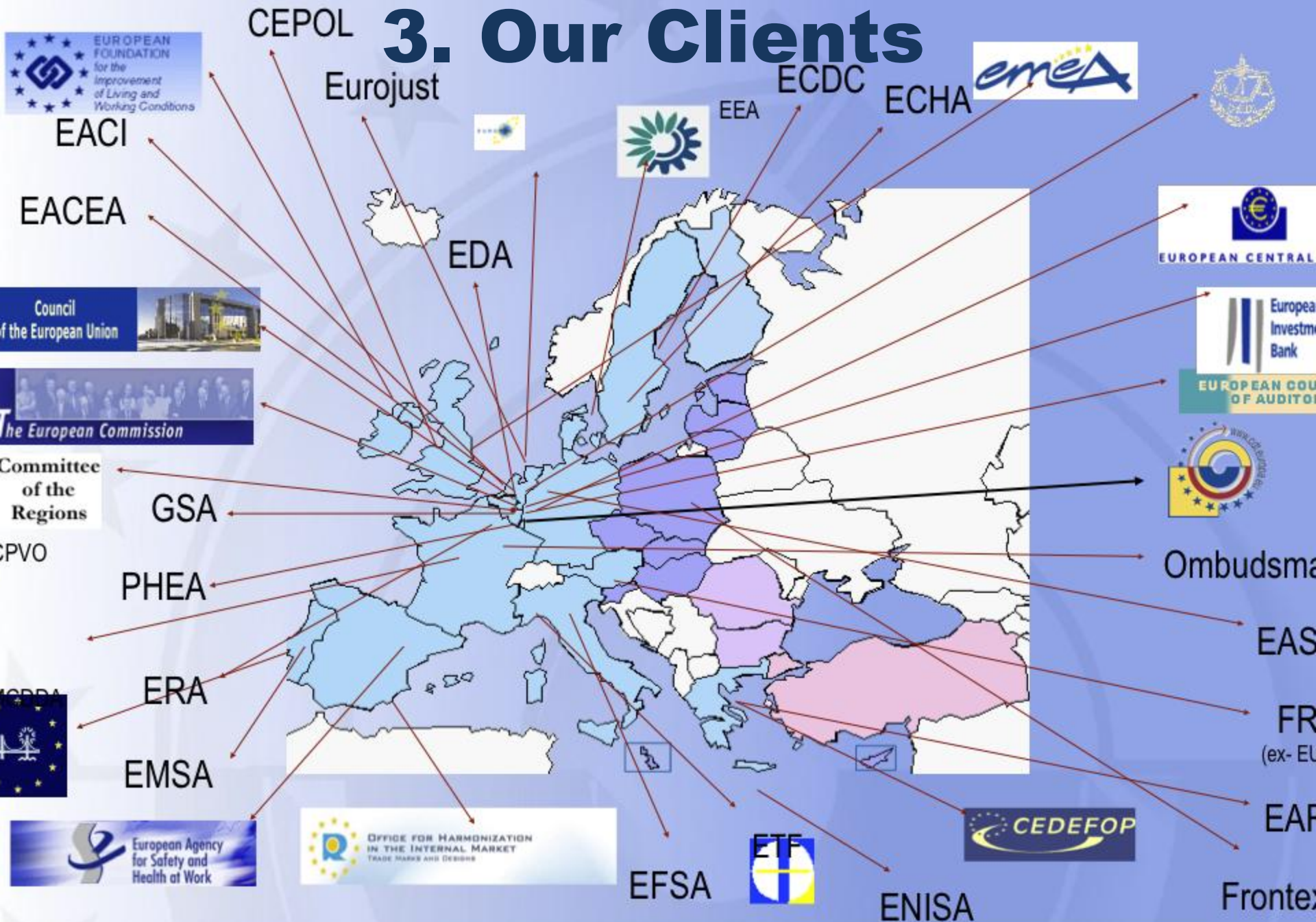
## 2. What we do

### **Translate:**

- Cutting edge technical reports
- Medical and scientific opinions
- Community trademarks and designs
- Legal texts
- Financial, accounting, budgetary documents
- Annual activity reports
- Work plans, strategic plans

736 008 pages translated in 2009 (56% outsourced to freelancers)

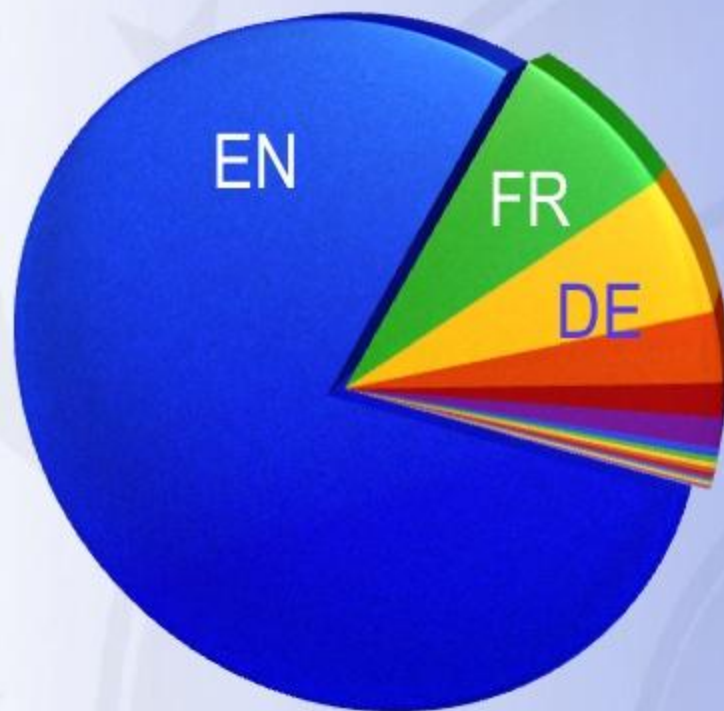
# 3. Our Clients





<a href="#"><u>CDT</u></a>	Translation Centre for the Bodies of the European Union
<a href="#"><u>CEDEFOP</u></a>	European Centre for the Development of Vocational Training
<a href="#"><u>CEPOL</u></a>	European Police College
<a href="#"><u>CPVO</u></a>	Community Plant Variety Office
<a href="#"><u>EACEA</u></a>	Education, Audiovisual and Culture Executive Agency
<a href="#"><u>EAR</u></a>	European Agency for Reconstruction
<a href="#"><u>EASA</u></a>	European Aviation Safety Agency
<a href="#"><u>ECA</u></a>	European Court of Auditors
<a href="#"><u>ECDC</u></a>	European Centre for Disease Prevention and Control
<a href="#"><u>ECHA</u></a>	European Chemicals Agency
<a href="#"><u>EEA</u></a>	European Environment Agency
<a href="#"><u>EFSA</u></a>	European Food Safety Authority
<a href="#"><u>EMCDDA</u></a>	European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction
<a href="#"><u>EMA</u></a>	European Medicines Agency
<a href="#"><u>EMSA</u></a>	European Maritime Safety Agency
<a href="#"><u>ENISA</u></a>	European Network and Information Security Agency
<a href="#"><u>ERA</u></a>	European Railway Agency
<a href="#"><u>ETF</u></a>	European Training Foundation
<a href="#"><u>EU-OSHA</u></a>	European Agency for Safety and Health at Work
<a href="#"><u>EUROFOUND</u></a>	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
<a href="#"><u>EUROJUST</u></a>	Eurojust
<a href="#"><u>EUROPOL</u></a>	European Police Office
<a href="#"><u>FRA</u></a>	European Union Agency for the Fundamental rights (former EUMC)
<a href="#"><u>FRONTEX</u></a>	European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders
<a href="#"><u>GSA</u></a>	European GNSS Supervisory Authority
<a href="#"><u>OHMI</u></a>	Office for Harmonisation in the Internal Market (Trade Marks and Designs)
<a href="#"><u>OMBUDSMAN</u></a>	European Ombudsman
<a href="#"><u>PHEA</u></a>	Executive Agency for the EU Public Health Programme

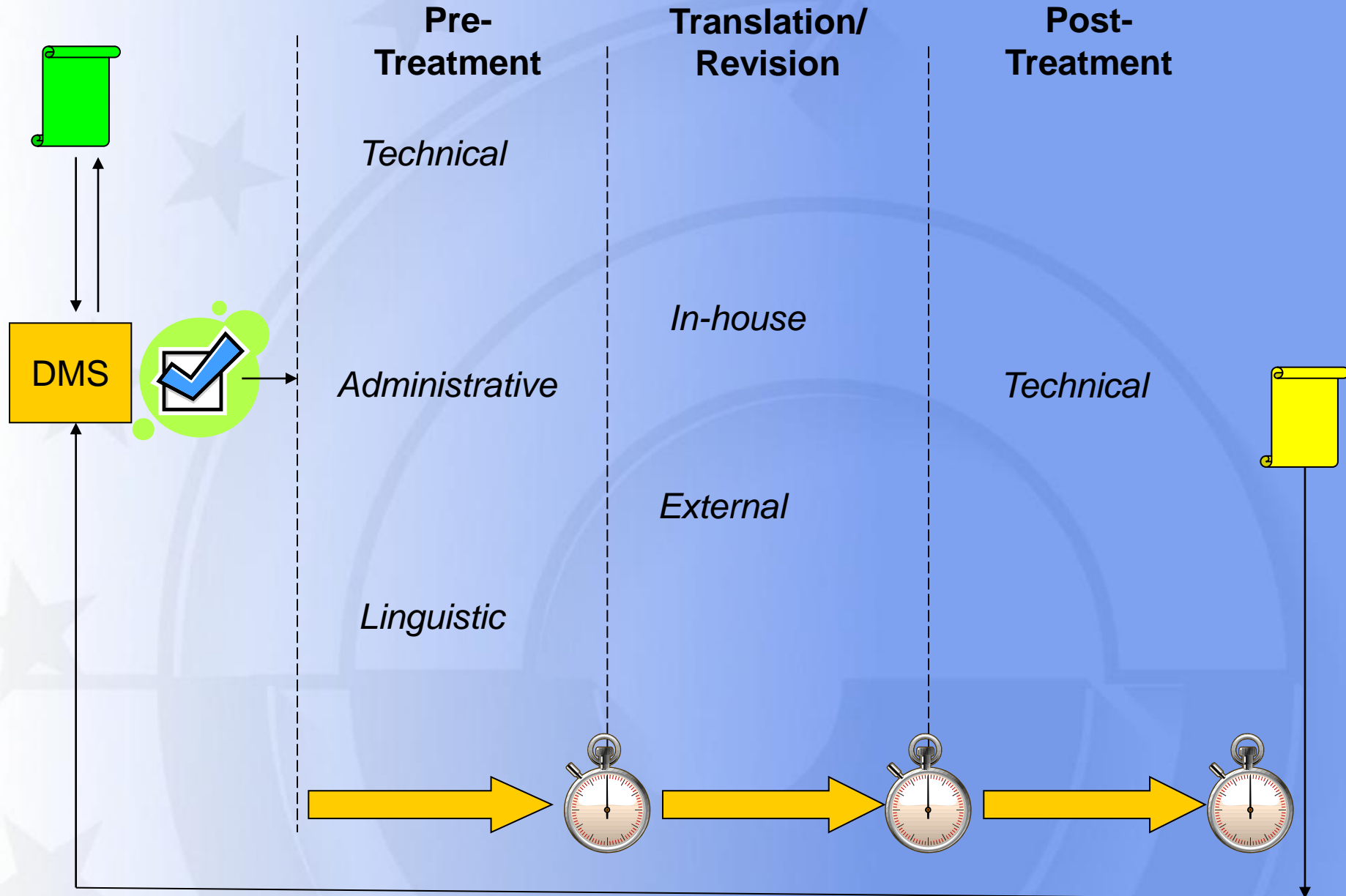
## Source languages



## Target languages



# 4. How we work-Translation Workflow





# Analyse and find reference material

Client Request



Client Request

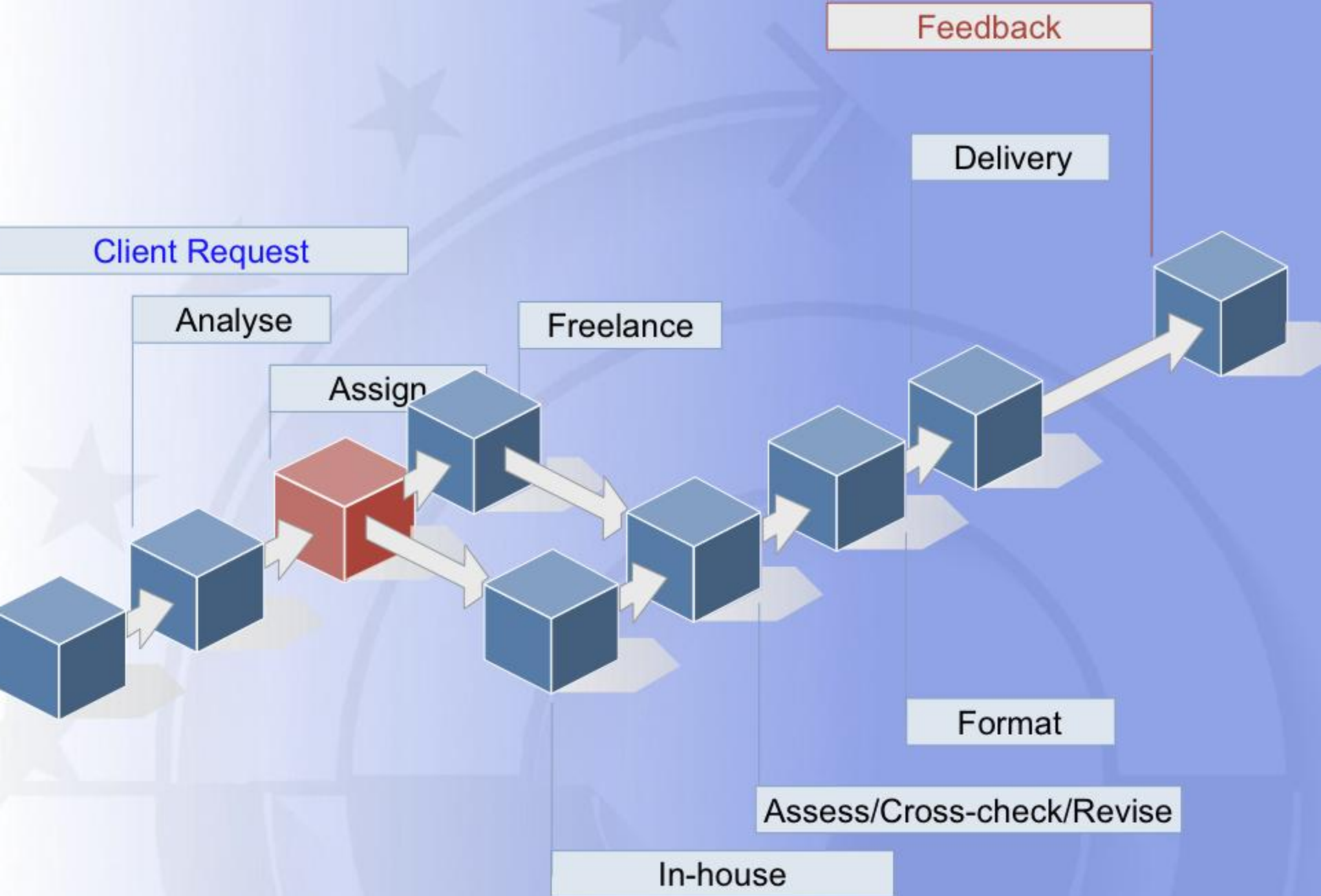
Analyse

Freelance

Assign

Assess/Cross-check/Revise

In-house



# 5. Translator's Tools



**Euramis**



# 5.1. CATT: Translation Memories

- **Translator's Workbench** used since 1997, Euramis since 2009
- **Translation memories store sentences and their translations in a database.**
- **The application finds identical or similar sentences stored in the database and proposes the corresponding translations.**



**SDL Trados**

**Euramis**

## **The end of all problems?**

- **Advantages:** avoid repetitive work, ensure coherence of terminology(?) and style, gains in productivity(\$)
- **Field of application:** repetitive texts, subsequent versions of the same document
- **Constraints:** creation and management of translation memories (“alignment”), different working methods for translators, TM technology has to be integrated in workflow to be efficient



# TWB: retrieval of previous similar content + storage of new translations

The screenshot displays the TRADOS Translator's Workbench (TWB) interface, which is used for managing translation projects and retrieving previous translations. The main window is titled "TRADOS Translator's Workbench - EMEA\_ENDE".

**Left Panel (Metadata):**

- File Settings View Options Tools Help
- Created on: 13/08/1999, 00:00
- Created by: TALIGN!
- Changed on:
- Changed by:
- Last Used:
- Usage: 0

**Right Panel (Translation Memory):**

- sertindole

**Main Translation Area:**

The main area shows the source text (English) and the target text (German) being translated. The source text is:

Details of cardiac adverse reactions, including arrhythmias, which have been reported worldwide in patients receiving sertindole, including all reactions possibly related to the occurrence of arrhythmia, such as sudden unexplained deaths.

The target text (German) is:

Einzelheiten über alle Fälle von kardialen unerwünschten Arzneimittelreaktionen, einschließlich Arrhythmien, die weltweit bei Patienten unter Sertindol berichtet worden sind, einschließlich aller Reaktionen, die möglicherweise mit dem Auftreten von

**Microsoft Word - Document2:**

The Microsoft Word window shows the translated text in German, with the source text highlighted in blue. The text is:

Details of cardiac adverse reactions, including arrhythmias, which have been reported worldwide in patients receiving sertindole, including all reactions possibly related to the occurrence of arrhythmia, such as sudden unexplained deaths.

The German translation is:

Einzelheiten über alle Fälle von kardialen unerwünschten Arzneimittelreaktionen, einschließlich Arrhythmien, die weltweit bei Patienten unter Sertindol berichtet worden sind, einschließlich aller Reaktionen, die möglicherweise mit dem Auftreten von Arrhythmien im Zusammenhang standen, wie zum Beispiel plötzliche unerklärliche Todesfälle.

**Bottom Panel (Status Bar):**

- Page 1 Sec 1 1/1 At 5cm Ln 6 Col 1
- REC TRK EXT OVR WPH
- For Help, click Help Topics on the Help Menu.
- 531.333

# A special case: Community Trademarks

Hair cream, hair lotion, hair oil, hair pomade, hair gel, hair treatment, hair lighteners, facial cream, cold cream, tonic, body lotion, body cream, pearl cream, perfume, perfumed oil, fragrant cream, flower essence, cologne, eau de toilette, lotion, rough and face powder, powder paste, powder cream, liquid powder cream, powder make-up, toilet powder, setting powder, blusher, rouge, lipstick, lip protecting oil, vanished cream, massage cream, peel-off mask, cleaning cream, cleaning milk, hand cream, hand lotion, eye-shadow cream, eye-shadow pencil, eye-liner cream, eye-liner pencil, eyelash grower, mascara, eye make-up cleaning cream, sunscreen oil, sun screen cream, anti-wrinkle cream, skin cream, scrub cream, fragrant lotion for shower, shower lotion, fingernail polish, talcum powder, baby powder, shaving lotion, pre-shaving lotion, after-shaving lotion, shaving cream, shaving foam, hair spray, deodorant, eyebrow pencil, false eyelashes, artificial fingernails, nail polish remover, swabs for cosmetic purposes, setting lotion, hair dye .....

# The Translator's perspective: NEMO (Trademarks) & Nautil (Designs)

ESTeam Translator® Reviser Interface v1.24 ESTeam AB

File Edit Resources Settings Other Languages Translation Markings Help

List of Trademarks Translation Terminology Problem Logo

EN 1.0 segs/185.0 chars Sen (1/1) Class : 25 DE\_001111111.001 Deadline : 06.06.2003

Hair cream, hair lotion, hair oil, hair pomade, hair gel, hair treatment, hair lighteners, facial cream, cold cream, tonic, body lotion, body cream, pearl cream, perfume, perfumed oil, fragrant cream, flower essence.

Haarcremes, Haarwasser, Haaröl, hair pomade, Haargel, hair treatment, hair lighteners, Gesichtsereme, Kühlereme, Tonikum, Körperlotion, Körpercremes, pearl cream, Parfüm, parfumierte Öle, fragrant cream, blütenessenzen

Type : SEG Proc. - Score : 68%

Haarcremes, Haarwasser, Haaröl, hair pomade, Haargel, hair treatment, hair lighteners, Gesichtsereme, Kühlereme, Tonikum, Körperlotion, Körpercremes, pearl cream, Parfüm, parfumierte Öle, fragrant cream, blütenessenzen

Error Markings

Omission	Excess	Capitalisation	Punctuation	Non-Nice	Mistranslation	Grammar	Logo
<	>	Accept Translation			Clear		
<<	>>						

# EURAMIS Concordance

Euramis - Concordance - Results - Windows Internet Explorer provided by Translation Centre

https://webgate.cec.eu-admin.net/euramis/search/concordance/search.do

File Edit View Favorites Tools Help

Links Translator's links Customize Links DocSearch Euramis Eurlex Google.es IATE IATE Test One stop shop Quest S Ref T31

Quest Metasearch (TESTA) Euramis - Concordance - ... IATE / Search Result

Database Name	Search Lng.	Target	Max. Results	Execution time
*	EN	DE	30	0 seconds

New Search History

Page(s): 1

Showing 6 hits / 6

☐ TM: Legis-Juris Doc. No.: 51998DC0182 Year: 1998 SL: EN (Direct) Trans: unknown  
 Doc. Type: Other COM document
 [Show doc.](#) [Download](#) [Feedback](#)

EN: These include a catch-up of real wages following sharp cuts in workers' purchasing power in 1995 and 1996; growth of public sector wages over and beyond that in the private sector; falling unemployment; and entrenched **inflationary expectations** strengthened by the authorities' recurrent failure to meet inflation targets.

DE: Die hohen Lohnsteigerungen sind unter anderem auf folgende Faktoren zurückzuführen: den Nachholbedarf bei den Reallohnen im Anschluß an die spürbaren Kaufkrafteinbußen der Arbeitnehmer in den Jahren 1995 und 1996, die über das im Privatsektor übliche Niveau hinausgehende Lohnsteigerungen im öffentlichen Sektor, die zurückgehende Arbeitslosigkeit und unverminderte Inflationserwartungen, die durch das wiederholte Versagen der Behörden bekräftigt wurden, gesteckte Inflationsziele zu erreichen.

☐ TM: The National Bank of Hungary (nbh) routinely modifies official interest rates and cuts the pace at which the forint is devalued in an attempt to reduce **inflationary expectations** and moderate the growth of domestic demand.

DE: Die Ungarische Nationalbank modifiziert routinemäßig die amtlichen Zinssätze, verlangsamt den Rhythmus der Forint-Abwertung und versucht auf diese Weise, die Inflationserwartungen zu dämpfen und das Wachstum der Binnennachfrage zu bremsen.

☐ TM: EP-Committees Doc. No.: 674760 Req. Serv.: ECON Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans: unknown  
 Doc. Type: RR Obs.: 2007/2143(INI)
 [Show doc.](#) [Download](#) [Feedback](#)

EN: Insists that sound fiscal policy is a pre-condition for sustained growth and job creation since low budget deficits and government debt foster low and stable **inflationary expectations** and help maintain low interest rates;

DE: besteht darauf, dass eine gesunde Finanzpolitik eine Voraussetzung für nachhaltiges Wachstum und die Schaffung von Arbeitsplätzen ist, da geringe Haushaltsdefizite und niedrige Staatsschulden die Erwartung auf eine niedrige und stabile Inflation erhöhen und dazu beitragen, niedrige Zinssätze zu wahren;

☐ TM: Council-Master Doc. No.: ds00555 Req. Serv.: Council Year: 2008 SL: EN (Direct) Trans: unknown  
 Doc. Type: Ordinary doc.
 [Show doc.](#) [Download](#) [Feedback](#)

EN: Moreover, the ECB has successfully anchored **inflationary expectations**.

DE: Zudem ist es der EZB gelungen, die Inflationserwartungen zu verankern.

Trusted sites 100%

## **5.2. Terminology oriented Tools used at CdT**

**5.2.1. Consultation Tools (for Translators)**

**5.2.2. Terminology Management & Term  
Extraction (for Terminologists)**

**5.2.3. Quality Assurance/Term Checkers  
(for Terminologists & Translators)**



## 5.2.1. Main Consultation Tools (CdT & Interinstitutional)

Apart from translation memories (**TWB, NEMO & Nautil**)

- **QUEST II**: metasearch tool (accessible from browser and Word)
  - Resources: **IATE** & external terminology databases, **Euramis** (Concordance), **EurLex**, etc.
- **DocSearch**: CdT's internal search tool. Similar to a concordance tool that searches in CdT internal documents. Bilingual display.

# QUEST II

Quest Metasearch - Home - Windows Internet Explorer provided by Translation Centre

https://webgate.cec.eu-admin.net/questmetasearch/index.php

Google

Go

Bookmarks

12 blocked

Check

AutoLink

AutoFill

Send to

Settings

Quest Metasearch - Home

Home | Help ? | Contact @ | About | My profile | History | Exit

**Quest Metasearch**

MINA Marilia (CDT) @ Translation Centre

**Search:**

inflationary expectations

Source:  Target:

**Search options:**

☒ Exact string ☐ All words

**Search profile:**

Selected 16 sources out of 25 total (8 offline).

[History]

©2009 European Commission - DGT  
Privacy statement

Trusted sites 100%

**Responses:** 4

- ☐ IATE
- ☐ Euramis
- ☐ Eur-Lex
- ☐ Council


**No result:** 1

- ☐ EuroParl

**Other**

► Not selected in profile: 14

This site is a part of  About EUR-Lex | Site map | FAQ | Help | Contact | Useful links | Legal notice

 **EUR-Lex** Access to European Union law

BG CS DA DE EL EN ES ET FI FR GA HU IT LA LT LV MT NL PL PT RO SK SL SV

EUROPA > EUR-Lex Home > Simple search > Search results

## Search

- **Query 1** - Title and text: methadone -  
[30 Hit\(s\)](#)
- [New search](#)

## Search results

**Complementary data:** ☐ Dates ☐ Languages and formats available ☐ Classifications

**Display results:**

Page 1 of 3 - > >>

### ► 32009R0948

Commission Regulation (EC) No 948/2009 of 30 September 2009 amending Annex I to Council Regulation (EEC) No 2658/87 on the tariff and statistical nomenclature and on the Common Customs Tariff

## 5.2.2. Terminology Management & Term Extraction Tools

- **IATE**: centralised terminology repository for all EU institutions (data management: input, editing, validation, import, export, user management)

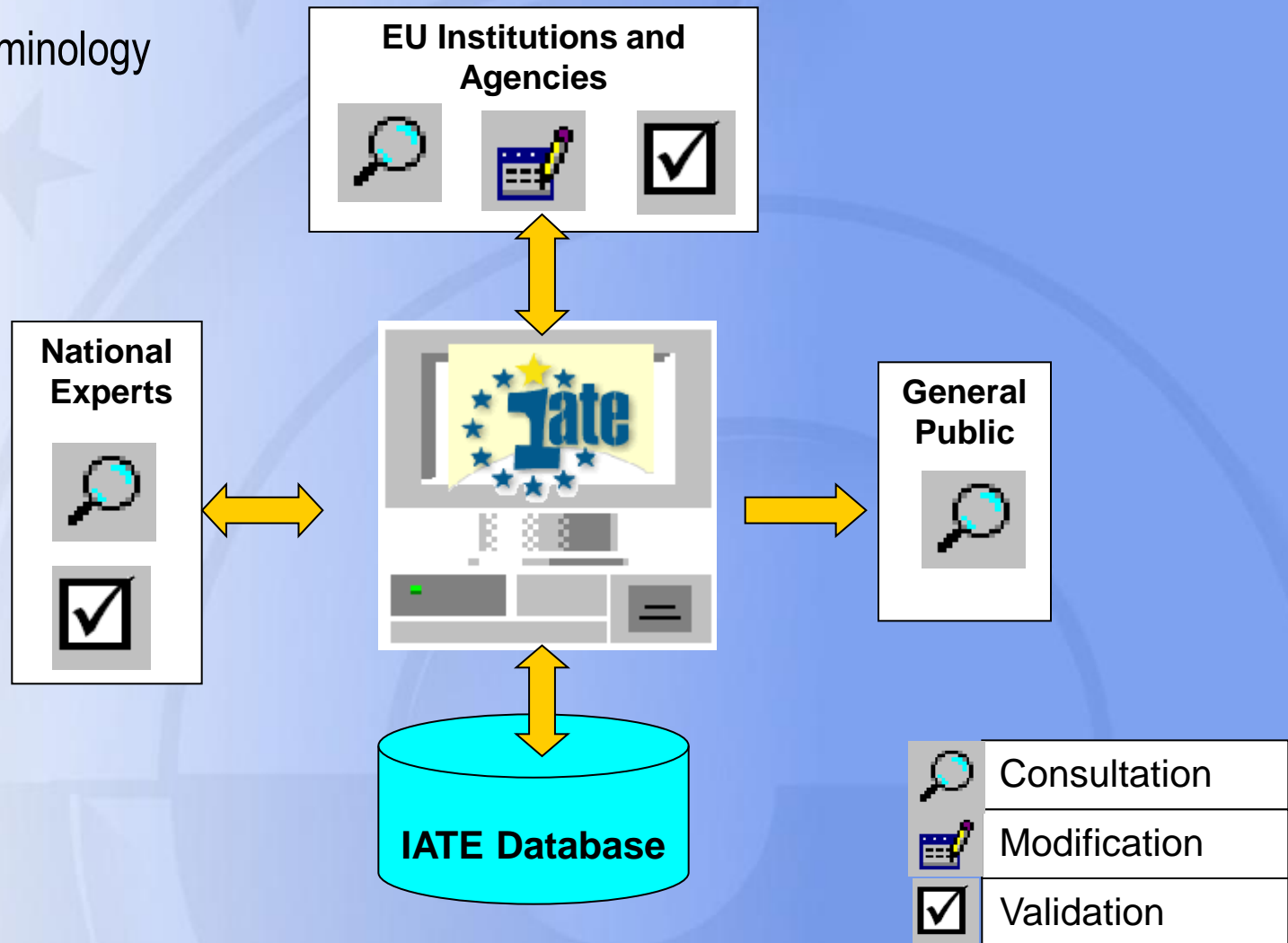
**Xerox**: TermFinder/TermOrganizer used for term extraction  
Allows loading aligned bilingual corpora and extracting terms with their contexts, definitions and sources

- **Other tools tested/being tested** (Multiterm Extract, Fodina, Multitrans, WordBee, etc.)



# EU's translation services database

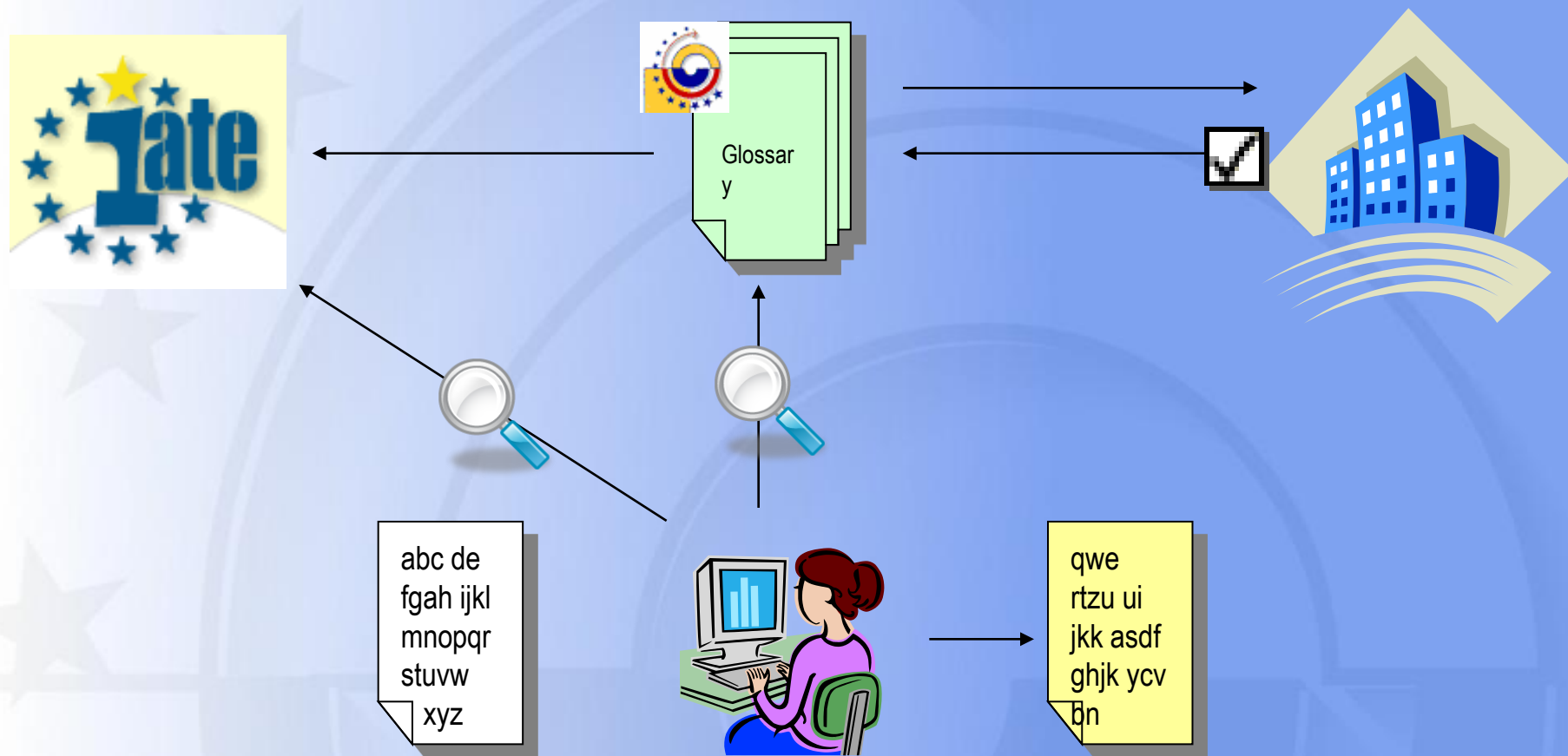
“Inter-Active Terminology  
for Europe”



**IATE** - public on 28 June 2007



# CdT's contribution to IATE: client-specific glossaries



# Terminology projects 2009-2010

- **ECHA REACH:** 360 terms in IATE 22 lang.
- **ECHA BoA:** 75 terms in IATE, 22 lang.
- **EASA:** 208 terms in IATE, 22 lang.
- **EMCDDA:** 83 terms in 22 languages): completed
- **FRA:** 200 terms in 22 languages: Source terms selection
- **Europol:** 193 terms in 22 languages: completed
- **EU-OSHA:** 61 terms in 22 languages: completed
- **EMSA:** 260 terms approx.: EN terms definition
- **CPVO:** 150 terms approx.: Source terms selection
- **FRONTEX:** 40 terms: to complete in 21 languages
- **EFSA:** 200 terms in 4 languages: Starts in October
- **CdT:** project in 22 languages: not started

# Xerox: TermOrganiser

**TermOrganizer - [I:\Terminology\Xerox\database\EASA\EASA\_EN\_PL.udl - Relations View]**

File Edit Source Terms Target Terms View Options Window Help

From: English Apply Filter: Terms Accepted

To: Polish Apply Filter: Terms New

User form	Context
acceptable means of compli	The national aviation authorities st
access panel/service panel	After completion of all maintenance
aeroelastic instability	The aircraft must be free from any
aeronautical appliance	Aeronautical products, parts and a
aeronautical design	"Human factors" means principles
aeroplane	(...) aeroplanes having no more th
aeroplane multiple piston en	(...) aeroplane multiple piston engir
aeroplane single piston engi	(...) aeroplane single piston engine
▶ ageing aircraft	(4) The results of conclusions of t
air carrier	If the Agency refuses to grant an a

Record 9

(4) The results of conclusions of the investigation of past accidents, regarding **ageing aircraft** and fuel tank safety, emphasise the need to take into account new or modified maintenance instructions promulgated by the Type Certificate holder and to carry out regular reviews of the maintenance programme.

Translation status	Co-occurrences	User form	Status
New	2	obsługi	New
New	1	Bezpieczeństwa	New
New	1	certyfikaty	New
New	1	instrukcji	certyfikaty
New	1	paliwa	New
New	1	posiadacza	New
New	1	potrzeb	New
New	1	programu	New
New	1	przeglądu	New

Record 1

(4) Wyniki zakończenia śledztwa w sprawie zaistniałych wypadków, dotyczącego przestarzałych statków powietrznych i bezpieczeństwa zbiorników paliwa, wskazują na potrzebę uwzględnienia nowych lub zmienionych instrukcji dotyczących **obsługi** wydawanych przez posiadacza certyfikatu typu i wykonywania okresowych przeglądów programu obsługi.

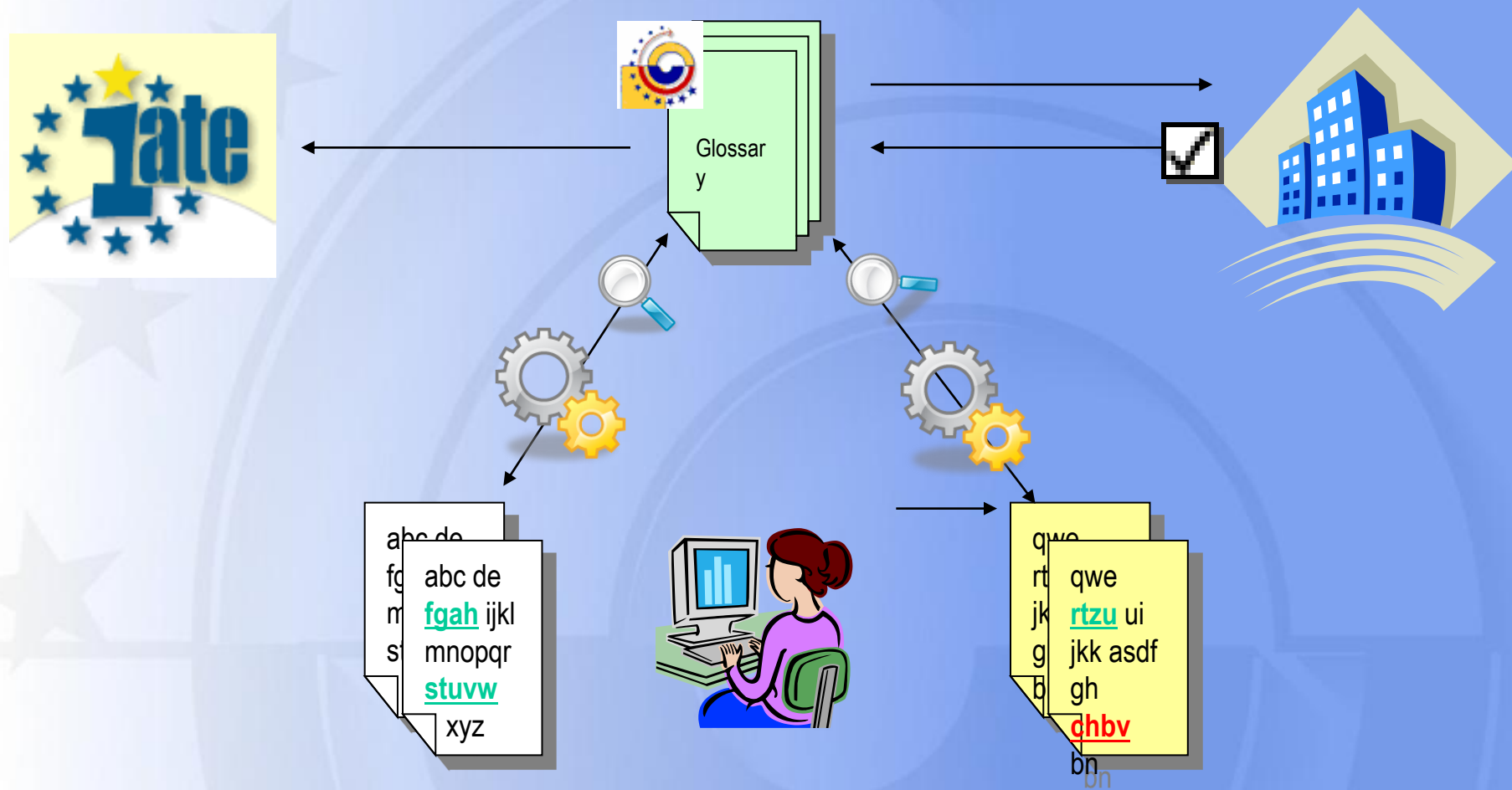
For Help, press F1

NUM

## 5.3. Quality Assurance/Term Checkers

- **Purpose:** ensure terminology consistency & compliance of terminology used by translators with that approved by EU Agencies
  - Pre-translation stage: automatic recognition & mark-up of terms from a glossary in the source text.
  - Translation stage: automatic detection (active segment) of terms from a glossary + concordance tools during translation.
  - Reviewing stage: automatic verification of the terminology used in a bilingual document (translated with a CAT tool) against a particular glossary.

# Automated terminology look-up / feed





# TermChecker

## A.1.2.4 Exposure assessment and risk characterisation

The **exposure assessment** shall cover any exposure that may relate to hazards identified in the **hazard assessment**.

If the substance is to be classified dangerous (or PBT or vPvB) for any **endpoint**, an **exposure assessment** and **risk characterisation** has to be carried out (step 5 and 6 according to REACH Annex 1). This comprises an assessment of the expected exposures under the actual or anticipated **conditions of use**. These exposure levels are used to characterise the risks by comparing them with the outcome of the **hazard assessment**.

As noted above this description of use conditions controlling the risks is the core part of an **exposure scenario (ES)**. An ES includes operational conditions (OC) and the necessary **risk management measures (RMM)**. If a **manufacturer** or **importer** fails to describe relevant and realistic measures that control risks for a substance in a certain use he can not cover this use in his **exposure scenario**, or he has to explicitly advise against that use in the **safety data sheet**. Exposure scenario building is likely to include dialogues i) between substance **manufacturers** and **downstream users** and ii) from **downstream user** to **downstream users** further down the chemical supply chain (see [Figure A.3-1](#) and [Figure A.3-2](#)).

The first step in an **exposure assessment** will often be to describe one or more *initial* **exposure scenarios** addressing how the substance is currently used throughout the supply chain.

The second step in the **exposure assessment** is the **exposure estimate** for the different routes of exposure under the **conditions of use** described in this initial ES. This includes for example the estimation of concentration of the substance in indoor air at workplace or at home, the amount of substance getting into contact with skin when using an article or the concentrations of a substance to be expected in the sediments of a water course. The exposure estimation may be derived from models or from measured data. In both cases, it is key that the predicted exposure corresponds to the operational conditions and **risk management measures** defined in the (initial) **exposure scenario**.

The **exposure assessment** needs to cover manufacture and all **identified uses** of the substance and to consider all life-cycle stages resulting from the manufacture and **identified uses**. It needs to cover all relevant human and environmental **populations**.

# 6. Conclusions

## What is the Return on Investment (ROI)?

- Negative feedback expected to decrease by 10%
- Translators can trust the system so lose less time looking for terminology (cost savings)
- Protection of translators against criticism from clients as they also have to respect the terminology they approved and cannot change their mind without prior notice (gain in consistency)
- Clients are satisfied with the translation quality
- TM & terminology databases up to date both internally and externally (same resources shared internally and externally – harmonisation) ...

# But...

- Imposing standardised client-specific terminology conflicts with translators' concept of "freedom of expression" & leaves little margin for innovation
- Majority of translators see the point and accept this new approach; however a minority fights against this checkers/tools /mandatory terminology
- Can we deal with revisions in different domains in the same time without serious risks of mixing up everything?
- How can we help translators without hurting their feelings?

**Where does ROI stop and creativity starts?**

**Thank you for your attention!**



Questions?

**[Maria-Jose.Palos\\_Caravina@cdt.europa.eu](mailto:Maria-Jose.Palos_Caravina@cdt.europa.eu)**